

УДК 81:001.4

Е. Н. Таранова, Ж. А. Бубырева, А. О. Таранов

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Раскрывается содержание понятия «терминологическая синонимия». Основное внимание авторов обращено на обобщение теоретических взглядов относительно сущности явления синонимии в терминологии. Известно, что существуют различные точки зрения на существование терминов-синонимов. Проанализирована трактовка понятий «синоним», «дублет» и «вариант» различными авторами. На примере терминологических единиц такой области научного знания, как ландшафтоведение, показаны особенности использования синонимических единиц в русском и немецком языках с целью дифференциальной номинации фрагмента языковой картины мира, раскрывается специфика их функционирования в рамках исследуемой терминологии. Полилексемные отношения внутри терминосистем, считавшиеся ранее нежелательными, становятся сегодня более распространенными.

Ключевые слова: синонимия, терминология, абсолютные синонимы, дублеты, вариантность, варианты, терминология ландшафтоведения.

На сегодняшний день лингвисты говорят о развитии явления синонимии в терминологии, которое относится к проблемным вопросам лингвистики в целом и терминологии в частности. Проблема синонимии изучается лингвистами на всем протяжении существования филологической науки и, несмотря на продолжительный период времени, все еще продолжает оставаться неразрешенной. В терминологии данная проблема вызывает бурные дискуссии лингвистов, при этом не меньше чем в отношении синонимии лексических единиц.

Следует отметить, что интерес к терминологической синонимии связан с фактом распространения синонимии в различных терминосистемах, что создает в свою очередь определенные трудности в сфере профессиональной коммуникации.

Проведенный аналитический обзор специальной научной литературы по терминологической синонимии свидетельствует о незначительной степени разработанности ряда таких проблем, как роль синонимов в различных терминосистемах, источники и пути их появления, классификация терминологических синонимов, тенденции развития данного языкового явления.

Решение этих вопросов в первую очередь способствует выработке принципов упорядочения (унификации) терминологии, что является одной из самых важных задач современного языкознания.

Теоретическая значимость изучения явления синонимии в терминологии ландшафтоведения на материале русского и немецкого языков характеризуется его неизученностью в данной области знаний. Мы поддерживаем точку зрения лингвистов, которые считают, что в последнее время однозначность термина является в большей степени желательной, нежели реальной характеристикой во многих отраслях науки и техники, в том числе и в терминологии ландшафтоведения. Исследуемая терминология представляет собой незамкну-

тую развивающуюся систему, которая постоянно совершенствует свой терминологический аппарат.

Проблема синонимии терминов, то есть использования нескольких специальных лексических единиц для именованного одного понятия, продолжает оставаться по сегодняшний день одной из наиболее важных проблем терминоведения. Терминоведы рассматривают синонимии терминов с позиции сущности термина. При этом неоднозначная природа термина до сих пор не позволяет ученым дать единую трактовку понятия «синонимия» в терминологии.

В современном языкознании представлены различные точки зрения относительно синонимии в терминологии. Такие лингвисты, как Л. А. Булаховский и Д. С. Лотте, полагают, что теоретически в терминологии не должны допускаться такие лингвистические явления, как полная синонимия, полисемия и омонимия.

Некоторые ученые, как, например, Е. И. Толикина, исключают наличие синонимии, полагают, что язык науки неэмоционален, поэтому термины могут включаться в синонимические отношения только как дублеты [1]. По их мнению, терминологическая синонимия отличается от общеязыковой тем, что не выполняет стилистических функций. Так, синонимы в терминологии соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, однако не характеризуют разные его свойства, а лишь освещают один и тот же предмет с разных позиций, но под разным углом зрения.

Ряд известных лингвистов, например В. Г. Гак и В. М. Лейчик, считает синонимии проявлением вариантности. Они полагают, что о синонимах можно говорить только с точки зрения системы языка в целом [2, с. 48].

Есть и такие ученые, как, например, А. Б. Бушев, которые категорично заявляют, что у терминов синонимов нет. Даже наличествующие в редких случаях синонимы функционально разграни-

чены [3, с. 34]. Отсутствие синонимов в значительной степени облегчает составление словарей: «одно понятие – один термин».

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что терминологии, как и языку в целом, свойственна синонимия. В силу того, что синонимия является общезыковым явлением, терминологическую синонимию не следует рассматривать отдельно от синонимии общенационального языка. Как известно, в языке науки и техники часто встречаются термины, которые схожи по своему значению или обозначают одно и то же. Такое положение вещей не дает основания говорить о терминологической синонимии как негативном и избыточном явлении или вообще ее отрицать. Таким образом, в терминологии, как и в целом в языке, синонимия является распространенным естественным явлением, обусловленным рядом объективных причин.

Л. Н. Русинова [4, с. 25–31] оправдывает присутствие синонимии в терминологии и указывает на такие два важных обстоятельства. Во-первых, она считает, что терминология любой области знания служит для общения специалистов этой области в самых разных сферах их деятельности: выступление на симпозиумах и конференциях, преподавание в вузе, написание статей и т. д. Таким образом, от терминов требуются разные качества, зависящие от конкретных целей общения. В связи с этим возникает необходимость в обозначении одного и того же понятия с помощью нескольких терминов. Во-вторых, синонимичные термины позволяют избежать унылости и однообразия научного изложения. Это в свою очередь означает, что полное устранение синонимии при упорядочении терминологии функционально будет ослаблять ее и не сделает ее совершеннее.

В. М. Лейчик, С. Д. Шелов, С. В. Гринев, В. А. Татарин, Л. М. Алексеева, Н. В. Новодранова и др. в своих научных исследованиях не только признают, но и расценивают терминологическую синонимию как положительный процесс, свидетельствующий о высоком уровне развития науки.

Анализ современной лингвистической литературы свидетельствует о двух абсолютно противоположных точках зрения относительно сущности терминологической синонимии и классификации терминов-синонимов. Одни исследователи (Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, С. В. Гринев, А. В. Лагутина, А. А. Реформатский и др.) признают наличие терминов-синонимов, но при этом рассматривают синонимию как нежелательное явление в терминологии. Другие лингвисты (В. К. Фаворин, А. Б. Шапиро, Е. Н. Толикина, В. Н. Молодец, О. С. Ахманова и др.) отрицают синонимию в терминологии.

Единственное, в чем мнения многих терминоведов не расходятся, так это в признании того факта, что терминологическая синонимия – явление ненужное и даже вредное. При этом они отталкиваются от таких качеств термина, как однозначность и точность, и полагают, что синонимия не выполняет в терминосистемах никаких функций, а только затрудняет общение специалистов.

Лингвисты, признающие наличие терминологической синонимии, выделяют ряд ее специфических особенностей в отличие от аналогичного явления в общеупотребительной лексике. С лингвистической точки зрения, наличие синонимов обеспечивает функциональную гибкость терминологической системы, необходимую для реализации различных коммуникативных задач.

Ряд ученых считает синонимы и варианты терминов разными явлениями. Под вариантами термина они понимают изменение термина, содержание которого остается неизменным при некоторых изменениях формальных средств выражения: суффиксации, префиксации, разных способах синтаксического выражения.

Однако важно различать понятия вариативности и синонимии. В отличие от синонимов варианты либо варьируют формальную структуру, либо являются фактом ономаσιологического варьирования.

Основным отличием терминологических синонимов от лексических является присутствие в их семантической структуре не только близких или даже тождественных значений, но и различных значений, которые разграничивают данный термин от других лексем, характеризующих то же самое явление. Следующим отличием терминологических вариантов является абсолютная тождественность их семантической структуры.

С. В. Гринев пишет, что существуют как дублиеты, так и варианты синонимических терминов, представленные различными морфологическими формами абсолютных синонимов. Вариативность рассматривается им как разновидность синонимии [5, с. 76].

При разграничении явления синонимии и вариативности часто наблюдается их пересечение. Данный процесс ведет к синонимическим рядам, в которые включают как синонимы, так и варианты термина.

По мнению В. П. Даниленко, синонимия в терминологии – естественное проявление законов языка, а краткая форма (аббревиатура) является оправданным случаем синонимии в терминологии, в которой немало причин и предпосылок для существования синонимичных наименований одного и того же понятия [6, с. 76].

В научной литературе принято различать абсолютную синонимию, или дублетность, и вариан-

тность. Однако термин «дублет», по нашему мнению, нецелесообразно использовать при анализе терминосистем в силу того, что он многозначен в лингвистике. Кроме того, это понятие не исчерпывает всего многообразия языковых форм некоторых терминов-синонимов.

То, что у термина появляются синонимы, решается со временем в языке путем естественного отбора. Из синонимичного ряда лексических единиц отдается предпочтение одному варианту, который в последующем используется как единственный термин.

При анализе терминологии ландшафтоведения особого внимания заслуживает вопрос о наличии синонимии и о ее допустимости. Поскольку само положение относительно допустимости синонимии в области терминологии в последнее время стало недискутируемым, а количество синонимических терминов и терминов-дублетов уже не вызывает никакого сомнения ученых, в рамки данного исследования попадает вопрос, почему синонимия в данной отрасли знания оказывается возможной?

Термин, как известно, однозначен по своей природе и описывает то или иное явление, объект или действие в рамках одной терминосистемы, синоним делает то же самое, но с упором на несколько другую детализацию.

Согласно тенденции изучения синонимии в языке, существующей в лингвистике, основными критериями синонимии терминологических единиц в ландшафтоведении служат тождество и различие в семантике ландшафтоведческих терминов. При этом определение тождества и различия в семантической структуре терминов ландшафтоведения опирается на различие в формальной структуре терминов данной научной отрасли.

Проведенный анализ на материале русского и немецкого языка позволяет сделать вывод, что в данной терминологии есть собственно терминологические синонимы и варианты. Так, для обозначения науки о ландшафте в русском языке выявлено четыре терминологических синонима: *ландшафтоведение, ландшафтоведческая наука, ландшафтная география, учение о географическом ландшафте*, в немецком языке зафиксировано три синонима *die Landschaftslehre, die Landschaftskunde, die Landschaftsgeographie*.

Термином «ландшафтоведение» в отечественной географии обозначают отдел физической географии, изучающий природно-территориальные комплексы (или географические комплексы, геосистемы) как структурные части географической оболочки земли. Немецкий термин *die Landschaftsgeographie* трактуется в немецкой специальной литературе как *ein Teilgebiet der*

Geographie, insbesondere der Regionalgeographie. Sie befasst sich mit der Typisierung von einzelnen Landschaften, ihrem Vergleich in verschiedenen Erdregionen und den geofaktorialen Voraussetzungen (Lage, Stoff, Form, Struktur und Funktion) ihrer Entwicklung.

При этом термины «ландшафтоведение», «ландшафтоведческая наука» в русском языке и *die Landschaftslehre, die Landschaftskunde* в немецком являются абсолютными синонимами. Остальные вышеперечисленные термины-синонимы как в русском, так и в немецком языках тождественные по своей семантике, но варьируются по формальной структуре.

В исследуемой терминологии часто наблюдается варьирование многословных терминов. Проблема варьирования изучается сравнительно недавно и заключается в том, что термины при употреблении могут изменяться по форме, обозначая тем не менее одно и то же специальное понятие. Исходя из этих позиций, картина в терминологии ландшафтоведения будет выглядеть следующим образом.

В немецком языке встречаются такие терминологические варианты, как: *die Landschaftsfaktoren, die Faktoren der Landschaft* (ландшафтообразующие факторы), *die Landschaftsstruktur, die Struktur der Landschaft* (структура ландшафта), *das Landschaftsgebiet, der Landschaftsraum* (ландшафтная область); *die Landschaftsdiversität, landschaftliche Diversität, landschaftliche Vielfalt* (разнообразие ландшафтов).

К терминологическим вариантам в русском языке можно отнести следующие термины:

- 1) *ландшафтные реликты, реликтовый ландшафт;*
- 2) *городские ландшафты, урболандшафты, урбанизованные ландшафты;*
- 3) *сельскохозяйственные ландшафты, агроландшафты;*
- 4) *ландшафтовед, исследователь-ландшафтовед, ландшафтный архитектор;*
- 5) *антропогенные ландшафты.*

Рассмотрим некоторые термины. Так, термин «городские ландшафты» включает жилые и индустриальные районы, здания и сооружения общественного назначения, места отдыха горожан, парки, скверы и водоемы.

Термином «урболандшафт» обозначают природно-техническую систему, состоящую из архитектурно-планировочных комплексов и трансформированных природных ландшафтов. Несмотря на различное обозначение, оба термина обозначают сложную геосистему, обладающую антропоцентрической организацией и функционирующую с устойчиво высокой концентрацией населения,

с долговременной застройкой и определенным распределением материально-вещественных элементов; это полифункциональное, природно-техногенное и социально организованное пространство жизни и деятельности населения с долговременной застройкой и с определенным распределением материально-вещественных элементов.

Термин «урбанизированные ландшафты» означает природные ландшафты, преобразованные человеком вследствие градостроительной деятельности и развития инфраструктуры.

Часто в специальной литературе термины «городской ландшафт» и «урбанизированный ландшафт» рассматриваются как семантически тождественные. Однако на самом деле «урбанизированный ландшафт» представляет собой более широкое понятие, чем «городской ландшафт», и включает в себя урочища практически всех классов антропогенного ландшафта.

Термины «городской ландшафт» и «урболандшафт», «водные ландшафты» и «аквальные ландшафты» одинаковы по значению, но разные по формальной структуре. В связи с этим возникает вопрос о целесообразности одновременного их использования в специальной терминологии. По мнению авторов термины «урболандшафт», «аквальные ландшафты» относятся к модным профессиональным терминам, более благозвучны и поэтому пользуются популярностью у специалистов. Однако их вполне можно было бы заменить на исконные термины. Еще одним объяснением использования терминологических синонимов является стремление избегать повторов в речи и то, что за каждым термином, простым или сложным по своей структуре, стоит определенное знание, термин содержит определенную информацию, которую не может достоверно передать другое тождественное по смыслу языковое средство.

В терминологии ландшафтоведения синонимией охвачены не все выделенные тематические группы:

– термины, обозначающие науку о ландшафте (рус. *ландшафтоведение, ландшафтоведческая наука, ландшафтная география, учение о географическом ландшафте*; нем. *die Landschaftslehre, die Landschaftskunde, die Landschaftsgeographie*);

– термины, обозначающие типы ландшафтов и характер местности (рус. *ландшафтные реликты, реликтовый ландшафт, лесные ландшафты, лесохозяйственные ландшафты, водные, аквальные ландшафты, ландшафты гор, горные ландшафты и др.*; нем. *die Stadtlandschaft, die urbane Landschaft*);

– термины, обозначающие объект ландшафтоведения (рус. *зона охраняемого ландшафта, зона охраны ландшафта*).

При составлении специализированного справочника важно указывать наряду с основным (ведущим) термином весь синонимический ряд терминов, так как это поможет в работе над текстом переводчику, специалисту, а также любому другому пользователю. В синонимический ряд стоит включать термин, употребляемый в справочных пособиях, инструкциях, разговорной речи специалистов и т. д. Введение и фиксация синонимических рядов терминов в научной литературе позволяют авторам текстов намеренно привлекать внимание читателей к наличию двух и более терминологических номинаций одного и того же научного понятия.

Таким образом, при разработке терминосистем и создании словарей будет происходить искусственный отбор ведущих терминов и разграничение их от синонимичных вариантов. Что же касается естественного отбора, то он может занять длительное время.

Итак, как показывает вышеизложенное, терминологическая синонимия – факт, признанный многими лингвистами. Синонимы в реальной терминологии продолжают существовать и требуют, таким образом, постоянного изучения [7, с. 42]. Необходимо признать тот очевидный факт, что благодаря достижениям современной терминологии сегодня создан необходимый теоретический фундамент для широкого исследования синонимических отношений в терминологии.

Стремление в исследовании терминологии увеличить степень однозначности термина представляется принципиально недостижимым, так как особенности языка, для которого характерны не однозначность, а многозначность (а термины представляют собой одну из подсистем языка, создаются и функционируют по тем же законам, что и общеупотребительные языковые единицы), оказывают существенное влияние на любую терминосистему.

Несмотря на требование терминоведов не использовать синонимы в одной терминосистеме, синонимия терминов все же присуща любой терминологии в той или иной степени.

Исследование показало, что синонимия в терминологии ландшафтоведения существует, при этом в терминосистеме русского языка она встречается чаще, чем в терминосистеме немецкого языка. Однако установлено, что как явление синонимия проявляется в терминологии крайне ограничено. Основными источниками синонимических отношений являются собственные термины обоих языков, а также заимствования из других языков.

Синонимические соответствия в синонимических рядах выражены, согласно наблюдениям авторов, следующими формами: сложный термин –

сложный термин, терминологическое словосочетание – терминологическое словосочетание.

Несмотря на то, что терминологическая база в области ландшафтоведения уже сформирована, она все же продолжает активно пополняться.

В заключение позволим дать обобщение поставленным вопросам и объяснить причины наличия синонимов в исследуемой отрасли знаний. Как показало исследование, в синонимической цепи ряда терминов один и тот же объект научной мысли получает многогранность своего представления, что дает возможность коммуниканту как получателю информации создавать индивидуальное представление о предмете или явлении более или менее точно.

Продолжая оставаться относительно замкнутой, синонимическая цепь отражает свой главный принцип построения: способность включать в себя

в речевом выражении не один, а несколько синонимов, единство которых и отражает многоаспектность представляемого объекта.

Языковая действительность такова, что соблюдение однозначности терминов оказывается в силу ряда причин недостижимым, несмотря на стремление в исследовании терминологии увеличить степень их однозначности. Исходя из вышесказанного, авторы считают, что требования однозначности не могут рассматриваться как обязательные для современных терминов, в том числе и терминов ландшафтоведения.

Решение целого ряда вопросов, связанных с изучением природы синонимии в терминологии ландшафтоведения, источников, критериев и типов синонимических отношений между терминами вносит вклад в развитие теории синонимии и теории терминоведения.

Список литературы

1. Толикина Е. И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1971. С. 57–67.
2. Гак В. Г., Лейчик В. М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. М., 1981. С. 47–57.
3. Бушев А. Б. Лингводидактические проблемы терминологии в военном переводе // Терминология и перевод в 21 веке: материалы междунар. науч. конф. Омск, 2002. С. 30–35.
4. Русинова Л. Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи. Горький: Изд-во ГГУ, 1985. С. 25–31.
5. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. С. 76–78.
6. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. Зубченко И. В. Термин и слово (семантический аспект) // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. Воронеж, 1982. С. 36–39.

Таранова Е. Н., кандидат филологических наук, доцент.

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015.

E-mail: taranova@yandex.ru

Бубырева Ж. А., кандидат филологических наук, доцент.

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015.

E-mail: bubyreva@bsu.edu.ru

Таранов А. О., магистрант.

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015.

Материал поступил в редакцию 30.10.2015.

E. N. Taranova, Zh. A. Bubyreva, A. O. Taranov

PROBLEM OF SYNONYMY IN PROFESSIONAL TERMINOLOGY

The paper is devoted to the issue of synonymy in terminology. Authors reveal the meaning of the notion “terminological synonymy”. They turn attention to the generalization of theories related to principles of synonymy in terminology. It's known that there are different points of view on the existence of term-synonyms. In the paper such items as “synonym”, “doublet”, “variant” are analyzed by different linguists. Through the example of landscape study peculiarities of usage of synonyms in the Russian and German languages are shown to nominate different fragments of the linguistic world-image. Polylexical relations inside terminological systems are becoming more and more popular nowadays, and landscape study proves this fact. It should be emphasized that earlier such relations were considered as unacceptable.

Key words: *synonymy, terminology, absolute synonym, doublet, variation, variants, terminology of landscape study.*

References

1. Tolikina E. I. Nekotorye lingvisticheskiye problemy izucheniya termina [Some linguistic problems of studying a term]. *Lingvisticheskiye problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [Linguistic issues of scientific-technical terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1970. Pp. 57–67. (In Russian).
2. Gak V. G., Leychik V. M. *Substitutsiya terminov v sintagmaticheskom aspekte. Terminologiya i kul'tura rechi* [Substitution of terms in syntagmatic aspect. Terminology and culture of speech.]. Moscow, 1981. Pp. 47–57 (In Russian).
3. Bushev A. B. Lingvodidakticheskiye problemy terminologii v voennom perevode [Linguo-didactic issues of terminology in military translation]. *Terminologiya i perevod v 21 veke: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Terminology and translation in 21st century: materials of international scientific conference]. Omsk, 2002. Pp. 30–35. (In Russian).
4. Rusinova L. N. *O nekotorykh voprosakh uporyadocheniya i standartizatsii terminologii (terminologicheskaya sinonimiya). Terminy v yazyke i rechi* [Some issues related to adjustment and unification of terminology (terminological synonymy). Terms in language and speech.]. Gor'kiy, Izd-vo GGU Publ., 1985. Pp. 25–31. (In Russian).
5. Grinev S. V. *Vvedeniye v terminovedeniye* [Introduction to terminology studies]. Moscow, 1993. Pp. 76–78. (In Russian).
6. Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology: experience of linguistic description]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 246 p. (In Russian).
7. Zubchenko I. V. *Termin i slovo (semanticheskiy aspekt). Strukturno-semanticheskiye osobennosti otraslevoy terminologii* [Term and word: (Semantic aspect). Structural and semantic peculiarities of sectorial terminology]. Voronezh, 1982. Pp. 36–39. (In Russian).

Taranova E. N.

Belgorod National Research University.

Ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russia, 308015.

E-mail: taranova@yandex.ru

Bubyreva Zh. A.

Belgorod National Research University.

Ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russia, 308015.

E-mail: bubyreva@bsu.edu.ru

Taranov A. O.

Belgorod National Research University.

Ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russia, 308015.